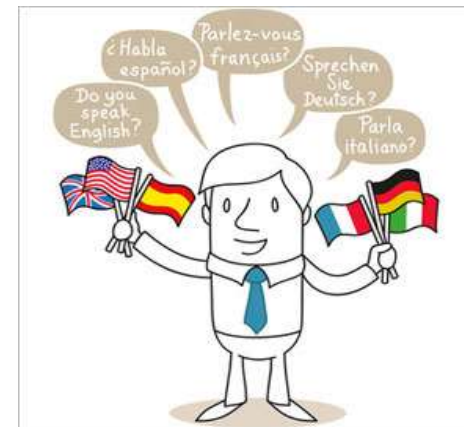


Ursula Vences (Alemania):

De una lengua a otra



La mediación lingüística como un nuevo reto en la enseñanza del español en Alemania

Definición del concepto „mediación“ en el contexto de la enseñanza de ELE

- La mediación lingüística (Sprachmittlung) – una nueva tarea en la gama de ejercicios
- Para anticipar eventuales dudas sobre la denominación: La mediación lingüística no es traducción (Übersetzung).
- La mediación lingüística es transmisión selectiva de contenidos del alemán al español o viceversa.
- Mediación lingüística: considerada como la quinta destreza (además de las clásicas *leer, escribir, escuchar, hablar.*)



El por qué de la introducción de la tarea

Información preliminar:

- Implementación de ELE en los años 70 del siglo pasado, en la enseñanza reglada en Alemania;
- Clase de ELE caracterizada por „monolingüismo“: exclusión del uso de la lengua materna o vehicular (alemán) del alumnado;
(con algunas excepciones: monolingüismo moderado - aufgeklärte Einsprachigkeit)
- Meta: intensificar comunicación oral y escrita en ELE



- Meta: lograr rápida progresión (español como segunda/tercera lengua)
- Meta: aprender el español a base de material auténtico
- Meta: preparar al estudiantado para superar situaciones reales (p.e. mediante simulaciones)



- Resultado: en la práctica, omisión del encuentro real entre personas con interés en la cultura del otro: intercambio escolar
- Necesidad: servir de „mediador“ en encuentros entre personas sin (o poco) conocimiento de la lengua del otro
- Capacitar al alumno de explicarle a su pareja o interlocutor/-a de habla española el contenido de textos en alemán (y viceversa)



- Situación habitual: innecesario traducir entero y literalmente sino que
- a petición del interlocutor, resumir las informaciones solicitadas
- Necesidad de otras estrategias que la traducción tradicional
- Posibilidad de llegar al discurso (reflexión) intercultural



Comparación traducción/mediación lingüística

Traducción tradicional

- Transmisión literal y fiel al texto
- Lo más completa posible, con todos los detalles
- Uso de vocabulario específico y especializado (caso aparte: la traducción literaria: es, en parte, recreación del texto y requiere libertad creativa)

Mediación lingüística

- Resumen del contenido
- Transmisión selectiva de contenidos, según el interés del interlocutor
- Uso de palabras y términos al alcance del hablante (sin necesidad de términos específicos; uso de palabras disponibles que reflejen el sentido)

El traductor/la traductora

- El traductor, de formación profesional, se dirige a un público anónimo numeroso
- Público, a menudo, presenta intereses comunes
- Ponencia/texto para especialistas, conocedores materia

El mediador/la mediadora

- El mediador se dirige al individuo, frecuentemente conocido personalmente
- Transmisión enfocada en los intereses del interlocutor
- Asuntos de la vida diaria



El traductor/la traductora

- Transmisión exclusiva de los contenidos del texto
- Transmisión lo más cercana posible al original

El mediador/la mediadora

- Reducción o omisión de partes del texto ; selección según los intereses del interlocutor (**algo menos**)
- Añadir explicaciones suplementarias para facilitar comprensión (**algo más**)
- Dar informaciones de fondo para explicar contexto (**discurso intercultural**)



El traductor/la traductora

- Posición neutral en la transmisión del contenido
- Abstención de toma de postura, comentarios o opinión personal

El mediador/la mediadora

- Posición activa en el proceso :
 1. Cierta toma de posición por la selección de las partes por transmitir
 2. Reducción neutralidad por añadir información



Ejemplos de tareas para principiantes (esp.-alemán): **Algo menos**

- **Situación:** Una amiga española ha pedido consejo a una revista juvenil para ordenar mejor su propia habitación. Un amigo alemán con problemas parecidos, que no entiende el español, quiere saber lo que ha recomendado la revista.
- Tarea: Escribe un correo electrónico en alemán a tu amigo.

Material: Consulta de Amalia: **¿Cómo ordeno mi habitación?**
¡Siempre es un caos! Mi chaqueta está en la estantería, al lado de mis cedés, mis libros en el armario, mi mochila debajo de la cama. ¿Por qué? No sé. Necesito ayuda, por favor. (*Amalia, 12 años; tarea sacada d „Apúntate 1“, pág. 37*)



Respuesta de la revista:

Tu habitación es tu rincón favorito.

Allí estás siempre y allí están tus cosas. Allí escuchas música, lees, estudias o hablas con tus amigos. Pero ... ¡el caos siempre es un problema! Buscas tus cosas para el cole y necesitas un montón de tiempo para preparar tu mochila. Y siempre llegas tarde al colegio. Imagínate: tus amigos te llaman y tú no contestas porque buscas tu móvil. Está en tu escritorio debajo de tus libros. Y seguro que llegan tus amigos y no hay una silla libre para charlar, ¿verdad? Mira, para ordenar tu habitación necesitas un plan.

Un día ordenas tu escritorio y tus libros, otro día el armario y tu ropa, más tarde la estantería y el fin de semana tus revistas y tus cedés.

(Según Okapi, no. 59)



FIAPE

Estrategias para solucionar la tarea

- La tarea va acompañada de estrategias (para los principiantes en alemán) para que sepan como proceder.
- *(Traducción del alemán al esp.; Fuente: Apúntate 1 – pág 37)*
Tienes que resumir solamente lo más importante para responder a lo que quiere saber el amigo.
 - Lee los dos textos completos.
 - Marca las informaciones importantes que responden a lo que quiere saber tu amigo
 - Formula el texto en alemán (presentación oral o por escrito).

Otro ejemplo de mediación para principiantes: **Algo menos**

- Texto explicativo de lo que es una piñata y para qué se usa.
- Luego: una serie de fotos con subtítulos en español que explican cómo hacer una piñata.
- **Tarea de mediación:**
- Explica a un amigo/amiga alemán que no habla español qué es una piñata y para qué sirve.



Mediación lingüística para avanzados: textos discontinuados alemán-esp. – **Algo más**



Mediación lingüística para avanzados: textos discontinuados alemán-esp. (tarea) - Algo más

Actividades

1. Un amigo/conocido de tu familia procedente de Nicaragua, está actualmente en Alemania. Sabe algo de alemán. En la calle ha visto este anuncio, pero la parte de abajo fue arrancada, de modo que no sabe que es de una agencia turística. No entiende que tiene que ver la foto con el texto. Ayúdale explicando:

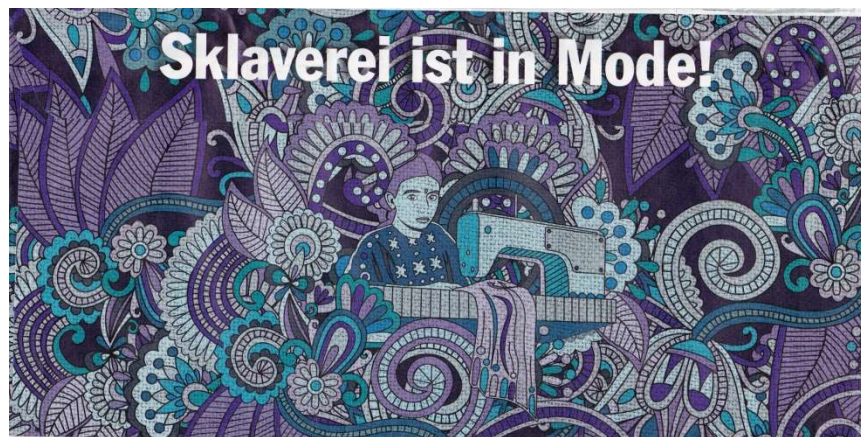
- El sentido corriente de las palabras desconocidas para los objetos que se ven.
- El doble sentido de la expresión “einen Strich durch die Rechnung machen”
- El mensaje del cartel publicitario, tanto sobre el destino y los destinatarios como sobre los intereses de los mismos organizadores.

2. Comenta con el amigo /la amiga si os gusta hacer lo que recomienda el cartel publicitario. ¿Por qué (no)? ¿En qué se diferencian vuestras opiniones? ¿Qué facetas del lugar de destino no se mencionan?



Wir lassen Sie nicht hängen, - es sei denn, Sie wünschen es.





Actividades

1. Tu amigo/a español/a de intercambio está actualmente en Alemania. Sabe ya bastante alemán, pero no entiende todo. En la calle ha visto este anuncio, sin embargo no entiende que sentido tiene el eslogan. Ayúdale explicando

- La palabra *Sklaverei* relacionándola con la persona y los objetos que se ven en el dibujo. ¿Quién será la persona? Dónde estará? Qué hace y para quién?
- El doble sentido del eslogan “in Mode sein”.
- El mensaje del cartel publicitario. ¿A quiénes se dirige? ¿Qué denuncia? ¿Qué pide?

Si no sabes, lee el breve texto e incluye la información en tu mediación para tu amigo/a español/a.

La industria textil es una de las que más trabajo genera en todo el mundo. Por ejemplo, en Asia da trabajo a más de 15 millones de personas que en su gran mayoría son mujeres y niños y niñas. Las marcas internacionales ganan millones todos los años, pero esta industria floreciente depende de la mano de obra barata de millones de trabajadoras, a quienes se explota y se paga sueldos que están muy por debajo de los salarios dignos. (Quelle: <http://www.ropalimpia.org/es/salariosdignos>



Gegen Altbier in Düsseldorf

Tu amigo español entiende las palabras y se imagina que se trata de publicidad para una cerveza, pero no entiende el mensaje. Explícale en su lengua que expresa el cartel.

Si no lo sabes, tienes que informarte sobre la tradicional rivalidad entre Colonia y Düsseldorf y sobre las marcas de las cervezas.

(tema de interculturalidad)

Otra tarea más

Situación:

Estás paseando con tu pareja de intercambio por una calle central de tu ciudad. A tu amigo/-a le llama la atención este anuncio publicitario. Dice que entiende algo del texto alemán, pero no capta el sentido ni sabe relacionar el texto con la imagen.

Tarea

Ayúdale explicando el mensaje y el posible efecto que la empresa desea lograr en el observador así como los elementos lingüísticos en que se basa.

Alternativa

Transmite el mensaje de la publicidad a tu pareja explicando el uso particular que hace de la(s) lengua(s). Piensa en lo que será necesario explicar para que comprenda.)



Apoyo para entender el lenguaje:

–isch → ich;

Ortografía y doble sentido de Penne (pasta ital.) – pennen (col. “dormir” en alemán)

Gramática: Te ayuda descomponer el nombre de la empresa

Para saber más: Reflexión intercultural (con el interlocutor)

2. ¿A qué público se dirige preferentemente?

3. ¿Qué efecto quiere producir probablemente la empresa en los lectores del anuncio? ¿Qué efecto produce en vosotros?

4. ¿Qué razones puede haber para esta mezcla de palabras procedentes de varias lenguas y qué nos dice esto sobre el actual desarrollo de la sociedad alemana?

5. ¿Qué os parece la mezcla lingüística? ¿Estáis en favor – en contra? ¿Por qué?

6. ¿Conocéis otros términos del lenguaje juvenil y/o coloquial alemán o español que estén compuestos o derivados de otras lenguas? Aportad ejemplos y explicadlos.

7. Intercambiad vuestras opiniones sobre los diferentes hábitos en la sociedad actual a la hora de comer.

Mediación para avanzados esp.-alemán – **algo menos**

Entrevista con Pep Guardiola (extracto)

- **Tarea:** tu amigo alemán ha visto una entrevista con Guardiola en un periódico español. No sabe español, pero ve que habla del „Bayern“ y comprende la palabra „crítica“ ; quiere saber qué ha dicho sobre los alemanes.



Texto de la entrevista:

Guardiola: La rueda de prensa más esperada

Pep Guardiola comparece ante los medios de comunicación alemanes una vez se ha conocido su fichaje por el Manchester City

- 11.49. "Hablaré del City cuando esté en Inglaterra, no ahora".
- 11.45. Duras críticas de Pep Guardiola a la prensa alemana. El técnico catalán lamenta que en los tiempos de hoy en día no se respete la figura del entrenador y que haya medios que desde que está en el Bayern no le hayan preguntado por temas puramente futbolísticos. "Estoy aquí porque tengo que estar aquí. No existe respeto hacia los entrenadores. Hay medios que no me han hecho ninguna pregunta de fútbol en tres años".
- 11.40. "Sé que una situación como esta no ha sucedido antes, que un manager deje el Bayern. Normalmente es el Bayern el que prescinde de un manager, pero nos quedan todavía cuatro meses por delante y debemos seguir trabajando". [es/es/noticias/alemania/guardiola-rueda-prensa-mas-esperada-4873951](https://www.es.es/noticias/alemania/guardiola-rueda-prensa-mas-esperada-4873951)

¡Muchas gracias por su atención!

